



日本 神话与现实

李炯才（新加坡）／著

张 卫 傅光明／译

CIP 中国电影出版社



日本 神话与现实_{（一）}

李炯才（新加坡）／著

张 卫 傅光明／译

CFP 中国电影出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

日本：神话与现实/（新加坡）李炯才著；张卫，傅光明译．—北京：中国电影出版社，2008.1

ISBN 978-7-106-02901-2

I. 日… II. ①李…②张…③傅… III. ①政治—概况—日本②经济—概况—日本③社会—概况—日本 IV. D731.30

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 202724 号

日本：神话与现实（一）

〔新加坡〕李炯才著 张卫 傅光明译

责任编辑：纵华跃

出版发行：中国电影出版社（北京北三环东路 22 号）邮编 100013

电话：64299917（总编室）64216278（发行部）

64296742（读者服务部）

经 销：新华书店

印 制：北京昌平新兴胶印厂

版 次：2010 年 6 月第 2 版 第 1 次印刷

规 格：710mm×960mm 1/16

印 张：22

插 页：8 页

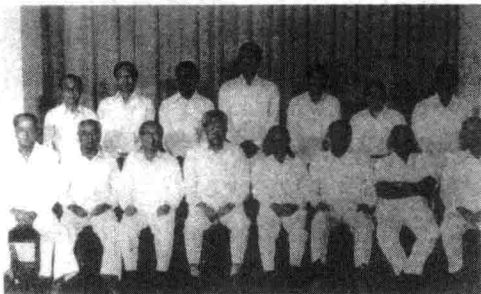
字 数：250 千字

书 号：ISBN 978-7-106-02901-2

定 价：43.80 元（全二册）



1984 年作者在星洲日报任记者。



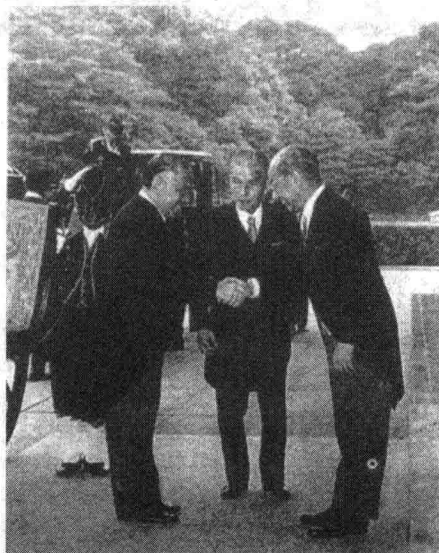
1982 年人民行动党中央执行委员会合影，后排右二为作者。作者自 1963 年起任中委 19 年。



1959 年 7 月 25 日，作者宣誓就职为新加坡文化部政务次长。



1975年3月,作者(中)与外长拉惹勒南(左)访问北京,会见周恩来总理。



1984年,作者准备进皇宫拜见日本裕仁天皇。



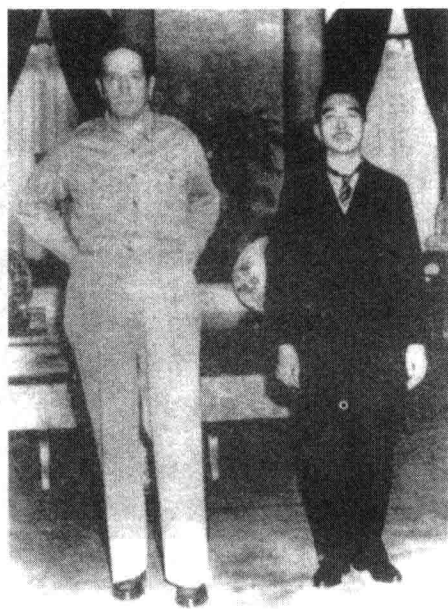
皇后良子亲笔签名送给作者的照片



徳川家康肖像



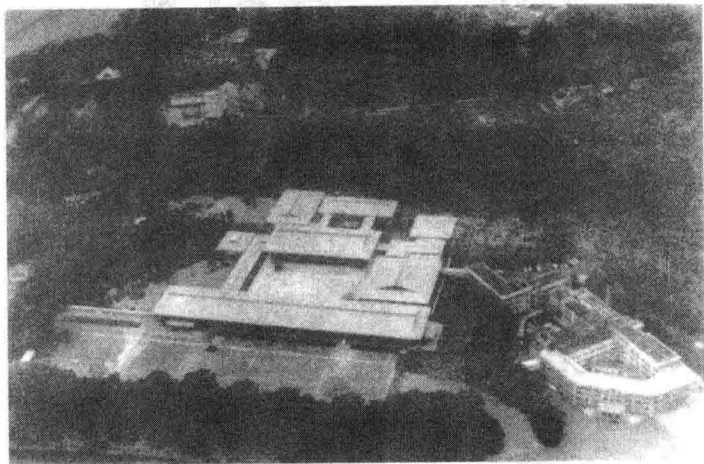
丰臣秀吉像



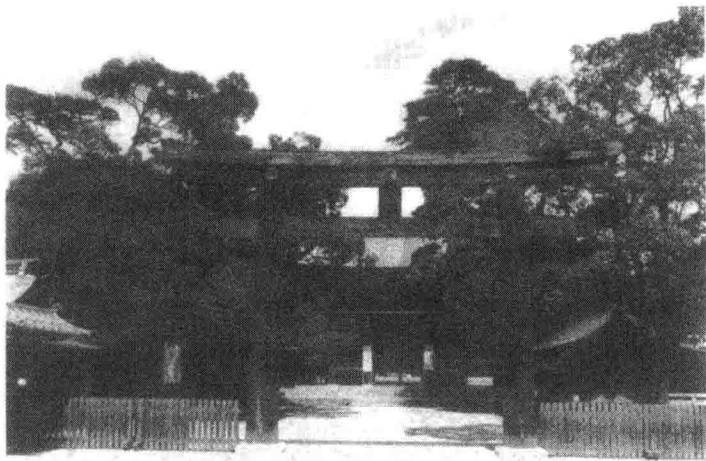
1945年9月20日裕仁天皇会见盟军最高司令官麦克阿瑟将军



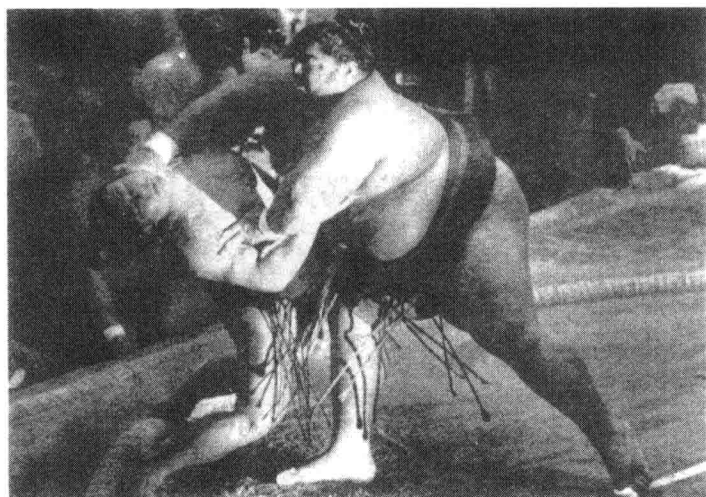
裕仁天皇的丧礼



东京皇宫鸟瞰



明治神宫一景



相扑



鞠躬答谢的艺妓



田中角荣

樱花与军刀（代译序）

代
译
序

和许多同时代青年一样，很久以来，我们心目中的日本简直就是一条双头怪蛇。一头是黑白的，挥舞着寒光凛冽的战刀，目露凶光，血盆大口中嘶嘶吐着灼人的信子——那是使中国和东南亚国家生灵涂炭、哀鸿遍野的军国主义侵略者；另一头是彩色的、神秘端庄的富士山和奇妙艳丽的富士胶片，轻盈纷繁的樱花和低回婉转的樱花曲，以及潮水般涌来使世界为之惊诧的高科技和高档电器，是以弹丸之地创国民生产总值最高而令人刮目相看的经济强国。而这“两个怪头”之间的躯干却似镜花水月，从没看清过，也似乎从没想到非要去看清。而李炯才先生却以这样一本《日本：神话和现实》为读者提供了一次全景式深入了解日本历史、神和民族性的机缘。

炯才先生 1924 年生于马来西亚北海，伦敦专科大学新闻系毕业，曾任《星报日报》、《星洲日报》、《南洋商报》及《海峡时报》记者、采访主任等职。1959 年起从政，历任新加坡国会议员、人民行动党中央执行委员、文化部政务部长、外交部高级政务部长和总理公署高级政务部长等职。他先后出使多次，曾任新加坡驻日本、韩国、印尼、巴基斯坦、黎巴嫩、埃及、

Ri Ben: Shen Hua Yu Xian Shi

日本：神话与现实

埃塞俄比亚和南斯拉夫等国大使，是位出色的资深外交家。1988年退休，除本书外还著有《追寻自己的国家》、《出使八国记》等。我们以前也曾翻阅过几本外国人介绍日本现状及风土人情的书，也有中国人写的，但大多为学者著书或观光者说，往往视界局限于某一层面。这本《日本：神话与现实》在剖析日本民族性的那两本名著《菊与刀》、《武士道》之后，又弥补了一个空白，读后不仅让人感到那“两个怪头”之间的躯干清晰了许多，对那“两个怪头”本身的理解、认识也深刻了不少。

炯才先生与恩师萧乾先生是老朋友，1946年相识于马来西亚。这部用英文写成的书稿，就是恩师推荐给我们翻译的，并也因此与炯才先生成了忘年交。他几次来北京，我们都相聚甚欢，还陪他夫妇参观了故宫。

炯才先生是记者出身，因而他能以记者的清醒和敏锐，又兼政治家的思维高度和外交家的丰富阅历，比较准确地把握日本现代社会的脉象，对日本社会的众生相做出全景式的描绘。笔触所及，既有对上至天照大神和徐福的传说，下至幕府到“二战”的历史钩沉，也有日本从“二战”废墟中站立起来一跃成为世界经济强国的真实传达；既有鲜为人知的“人神”天皇的宫廷生活，也有讳莫如深的历史遗留物日本社会最底层的“贱民”的无奈生涯；既有内阁及阁员、政党和党魁前台的政治斗争，也有“黑幕”的倾轧和包括奥姆真理教在内的宗教、精神团体的流传。此外，作者还以大量篇幅反映了日本人独特的生活方式，包括那些给外国人留下深刻印象的相扑、日语、神社、樱花、艺妓、茶道、武士道……，从而揭示了日本人的性格特征和区别于其他民族的精神实质。

正如炯才先生指出的，日本人有“立前”和“本音”两张

脸，日本的现实社会也存在神话与现实的两极。大到日本的侵略历史 and 经济发展奇迹，小到日本人的日常生活和处世哲学，都明显受到这两极的影响。日本是一个创造神话并以神话开始的民族，同时它又是一个自毁神话并最终给神话一种现实结局的民族。要害也许真就在于，“日本人的弊病就在于他们一旦开始做某件事，就不知该在什么时候停止”。

炯才先生在书中还始终以一个龙的传人的身份，关照日本与中国以至同东南亚的关系，并以一个亲历过日本侵略暴行的被害民族一分子，体察日本的历史、现状及未来。他不仅要展示一个在神话与现实之间腾挪闪跳的真实的日本、立体的日本，更是要挖掘出根植于日本国民性中的武士道精神和军国主义实质，从而警喻世人，特别是遭受过日本侵略的各国人民，以及侵略奴役过他国的日本自身，永远不要忘记历史。

中日关系一直微妙而复杂，10年来，两国的关系发展经历了曲折，并由于期间日本主政者在事关中日关系政治基础的历史问题上，一再制造困难，致使中日关系一度降到邦交正常化以来的最低点。直到2006年安倍晋三出任首相，中日关系才出现转机。从安倍首相当年10月的“破冰之旅”，到温家宝总理次年4月的“融冰之旅”，再到福田康夫首相2007年12月的“迎春之旅”，中日关系正在恢复并有所发展。安倍首相访华时，两国领导人就构筑战略互惠关系达成共识；温总理访日进一步丰富了战略互惠关系的内涵，使其成为目标更加明确、具有操作性、扎实而可衡量的协议；在此基础上，福田首相访华提出了建立日中“创造性的合作伙伴关系”，并且表示，决心使2008年成为日中关系的“飞跃发展之年”。

眼下，中国国家主席胡锦涛即将启程访问日本。此次“暖

Ri Ben: Shen Hua Yu Xian Shi

日本：神话与现实

春之旅”，将不仅对落实两国领导人达成的共识（使2008年真正成为中日关系“飞跃发展之年”）具有重要作用，而且将从战略高度，与日方共同规划两国关系未来发展的蓝图，明确新形势下两国关系发展的重要指导原则，确立两国中长期务实合作的方向和重点领域，为中日关系构筑长期稳定发展的框架。访日期间，胡主席将向日本朝野各界人士介绍中国的发展战略，强调中国将坚定不移地走和平发展的道路，中国的发展不会威胁到别人。胡主席还将阐述中国政府的对日政策，向日本发出最重要的信息，那就是与日本为善、以日本为伴，从战略高度认识和把握中日关系，坚持“和平共处、世代友好、互利合作、共同发展”的大方向，共同致力于建设持久和平、共同繁荣的和谐世界。这对两国人民来说无疑是非常重要的，因为双方只有正视历史，展望未来，增进彼此的了解与信任，世代友好才会真正落到实处。胡主席的访问必将对中日关系今后长期、健康、稳定的发展产生深远的影响。

翻译本书，须查阅大量资料和背景材料，而且还得将不少内容诸如人名、地名及事物名称还原成日文，再转译成相应的中文，增加了翻译难度。在这方面，熟谙日本文学的文洁若先生，在百忙中抽出宝贵时间解难答疑，使翻译工作得以顺利完成。在此，一并表示衷心的感谢。尽管如此，翻译本书仍是勉力之举，舛误难免，敬请方家赐教。

译者

1996年夏初稿

2008年春改稿

目 录

第一章 绪论	(2)
第二章 徐福和苦乐参半的中日关系	(9)
3000 童男童女与日出之邦	(9)
黎庶昌《访徐福墓记》	(11)
徐福：知识和医药之神	(13)
30% 日本人有中国血统？	(15)
以中国为师的文化基础	(17)
神站在日本人这一边	(19)
中国的自大心态	(21)
“弃东学西”的转折点	(23)
第三章 裕仁天皇	(27)
天皇：日本人眼中的神	(28)
与天皇的第一次会面	(30)
第一个出访海外的皇太子	(33)
一件富有号召力的工具	(37)
老鹰，还是鸽子？	(41)
命运掌握在麦帅手中	(47)
没有一个人为他切腹自杀	(51)

Ri Ben: Shen Hua Yu Xian Shi

日本：神话与现实

第四章 相扑	(55)
日本国技之兴	(56)
花样和仪式最多的运动	(61)
现代的日本武士	(65)
保持传统与面对现实	(69)
年轻一辈的“短循环效应”	(71)
第五章 日语神话	(73)
佛教和吴音的产物	(74)
假名：创新日文的第一步	(77)
日语革新三阶段	(79)
从天皇神话到日语神话	(81)
教外国人“一种特殊的日语”	(85)
第六章 功利主义的“众神”	(91)
泛灵论和泛神论的综合体	(91)
不同的神适合不同的需要	(95)
人神天皇	(98)
神道教：一种仪式的宗教	(101)
佛教的影响	(106)
天台宗：人人有权成佛	(108)
真言宗：佛教与神道教的统一	(108)
禅宗：东亚佛教的冥想学院	(111)
日莲宗：惊人的国际势力	(113)
基督教徒的命运	(117)
新兴的教派	(120)
第七章 性格特征与生活方式	(125)
财富是神话，贫穷是事实	(126)